



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolof.ru

при поддержке

אבי אבי
חיי חנאי



GOETHE
INSTITUT

НА ПЕРЕКРЕСТКЕ

БЕРЛИН 1920-Х КАК СТОЛИЦА
ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ



Материалы к лекции **Михаила Крутикова**
(University of Michigan)
и концерту группы **Goat's Notes**

Москва
Декабрь 2014 г.
Проект «Эшколот»
www.eshkolof.ru

Михаил Крутиков – профессор славистики и иудаики Мичиганского университета (Анн-Арбор, США). Автор книг *Yiddish fiction and the crisis of modernity, 1905–1914* (2001) и *From Kabbalah to Class Struggle: Expressionism, Marxism, and Yiddish Literature in the Life and Work of Meir Wiener* (2010). Живет в Оксфорде (Великобритания) и Анн-Арборе (США).

Группа Goat's Notes

Анастасия Глазкова – вокал
Мария Логофет – скрипка
Анатолий Осипов – саксофон
Илья Вилков – тромбон
Григорий Сандомирский – клавишные
Марк Гайдар – контрабас
Петр Талалай – барабаны

Песни берлинского кабаре 1920-х

1. Heute Nacht oder nie

Музыка: Миша Шполянский

Слова: Марцеллус Шиффер

Heute Nacht oder nie sollst du mir sagen nur das Eine: Ob du mich liebst.
Heute Nacht oder nie will ich dich fragen, ob du deine Liebe mir gibst.
Heute Nacht oder nie will ich für dich allein nur singen bis morgen früh
Nur die Melodie: Heute Nacht oder nie.

Seit ich dich einmal geseh'n, kann ich dir nicht widersteh'n.
Immer denk ich nur an dich allein, an dich bei Tag und Nacht.
Seit ich dich einmal geseh'n, ist's um die Ruhe gescheh'n.
Ich weiß es gewiß, daß diese Nacht uns beide glücklich macht.

Heute Nacht oder nie will ich für dich allein nur singen bis morgen früh
Heute Nacht oder nie.

Этой ночью или никогда

Этой ночью или никогда ты должна сказать мне лишь одно: любишь ли ты меня.
Этой ночью или никогда я хочу тебя спросить, дашь ли мне свою любовь.
Сегодня ночью или никогда я петь хочу для тебя одной, до самого утра,
только эту мелодию: этой ночью или никогда.

С тех пор, как однажды я увидел тебя, я не могу устоять перед тобой.
Всё время думаю лишь о тебе одной, и днём, и ночью
С тех пор, как однажды я увидел тебя, пропал мой покой.
Я знаю наверняка, что эта ночь сделает счастливыми нас обоих.

Сегодня ночью или никогда я хочу петь для тебя одной, до самого утра,
только эту мелодию: этой ночью или никогда.

2. Джонни

Текст и слова: Фридрих Холлендер

Джонни,
когда у тебя будет день рождения,
я приду к тебе в гости
на всю ночь

Джонни,
у так мечтаю о тебе,
приди же, наконец, ко мне
часа в четыре - в полчетвёртого

Джонни,
когда у тебя день рождения
и твоя рука обнимает меня
всю ночь

Джонни,
тогда мне приходит такая мысль:
хорошо бы каждый день
был твой день рождения

Jonny

Jonny
Wenn du Geburtstag hast,
Bin ich bei dir zu Gast
Die ganze Nacht.

Jonny
Ich träume so viel von dir
ach, komm doch mal zu mir
Nachmittags um halb vier

Jonny
Wenn du Geburtstag hast
Und mich dein Arm umfasst
Die ganze Nacht

Jonny
Dann denk' ich noch zuletzt
Wenn du doch jeden Tag
Geburtstag hätt'st

3. Всё сплошное надувательство!

Музыка: Миша Шполянский

Слова: Марцеллус Шиффер

Папа хитрит,
мама хитрит,
стоит ей только рот раскрыть!
Тётя Отилия
и вся семья
и даже их собачка!

При ближайшем рассмотрении:
да любые отношения, любой брак,
любой поцелуй на работе
и даже большая любовь!
И само наше время,
и даже сама честность!

Alles Schwindel

Papa schwindelt,
Mama schwindelt,
tut sie auf bloß ihren Mund!
Tante Otilie,
und die Familie
und sogar der kleine Hund!

Und besieht man's aus der Nähe:
Jedes Band und jede Ehe
jeder Kuß in dem Betriebe
und sogar die große Liebe!
Und die ganze heut'ge Zeit ja,
sogar die Ehrlichkeit!

Рефрен:

Всё надувательство, всё обман:
Куда ни глянешь,
Куда ни плюнь!
Все в наши дни – сплошные жулики,
Каждая girl и каждый boy,
просто тошнит,
до того нас водят за нос –
голова идёт кругом,
всё надувательство, всё обман,
тьфу-тьфу, чтоб не сглазить!

Продавец хитрит,
Покупатель хитрит,
С самым вежливым лицом!
Все мечутся в страхах,
ничто не надёжно,
так почему бы и не обмануть?

Каждый любезный поклон,
Любые твёрдые убеждения,
Скидки или крепкие цены,
Хоть дома, хоть в отпуске!
Куда ни помотришь, куда ни поедешь,
Даже у самых устойчивых [закружится голова]!

Всё надувательство, всё обман *и т.д. (рефрен)*

Граждане хитрят,
политики хитрят,
надувательство – что пишут в газете,
мораль и нравственность,
правые, левые и умеренные –
а что осталось, то уж – по-честному!

Все стремятся обмануть,
говорю так, чтобы не соврать!
Я заверю вас в одном:
Если б жульничество облагалось налогом,
не было бы у государства других забот,
потому что оно бы стало миллионером!

Всё надувательство, всё обман *и т.д. (рефрен)*

Alles Schwindel, alles schwindel,
überall wohin du guckst
und wohin du spuckst!
Alles ist heut ein Gesindel,
jedes Girl und jeder Boy,
's wird einem schlecht dabei!
's wird ein'm schwindlig von dem
Schwindel,
alles, alles, alles Schwindel,
unberufen toi! toi! toi!

Kaufmann schwindelt
Käufer schwindelt,
mit dem höflichsten Gesicht!
Man schwebt in Ängsten,
nichts währt am Längsten,
also warum soll man nicht!

Jede freundliche Verbeugung,
jede feste Überzeugung,
Preisabbau, solide Preise,
ob zu Hause, auf der Reise!
Jeder Ausblick, wo es sei,
selbst für den, der schwindelfrei!
Alles Schwindel, alles Schwindel, usw.

Bürger schwindelt,
Staatsmann schwindelt,
Schwindel, was die Zeitung schreibt,
Moral und Sitte,
rechts, links und Mitte!
Ehrlich ist, was übrig bleibt!

Alles sucht sich zu betrügen,
na, sonst müsst'ich wirklich lügen!
Eins, das kann ich glatt beteuern:
Könnt' den Schwindel man
besteuern,
hätt' der Staat nicht Sorgen mehr,
denn dann wär' er Millionär!
Alles Schwindel, alles Schwindel, usw.

Life's a Swindle

English translation by Jeremy Lawrence

Papa swindles
Mama swindles
Grandmama's a lying thief
We're perfectly shameless
but we're blameless
after all it's our belief
Nowadays the world is rotten
honesty has been forgotten
fall in love but after kissing –
check your purse to see what's missing
Everyone swindles some
my son's a mooch and so's the pooch

CHORUS: Life's a swindle, yes, it's all a swindle
so get what you can
from your fellow man
Girls and boys today
would rather steal than play
and we don't care
We tell them get your share
Life is short and greed's in season
all mankind has lost its reason
life is good, knock on wood, knock, knock

4. Я знаю, что это не так

Музыка: Миша Шполянский

Слова: Марцеллус Шиффер

Ich bin ein sehr bescheidner Mann
Wer das von sich behaupten kann?
Ich weiß es wird auf einmal sein
Daß ich hier nicht mehr rumstehen muß

Ich bilde mir ganz einfach ein
Ich werd mal reich zum guten Schluß.

Shops will swindle shoppers swindle
every purchase hides a tale
The price is inflated
or regulated
to ensure the store will fail
Wheel and deal and pull a fast one
knowing you won't be the last one
get the goods while they are going
grab the cash while it is flowing
Everyone swindles some
what the heck go bounce a check

CHORUS

Politicians
are magicians
who make swindles disappear
The bribes they are taking
the deals they are making
never reach the public's ear
The left betrays, the right dismays
the country's broke and guess who pays
But tax each swindle in the making
profits will be record breaking
Everyone swindles some
so vote for who will steal for you

CHORUS

Ich weiß, das ist nicht so

Я очень скромный человек.
Кто может такое утверждать о себе?
Я знаю, что однажды такое случится,
И я больше не должен буду здесь
стоять.

Я попросту себе воображаю,
Что когда-нибудь я разбогатею.

Ich weiß das ist nicht so,
Ich weiß das kommt nicht so
Ich weiß das würd nicht sein
Aber mach'n Se was dagegen,
ich red mir das ein

Ich weiß daß wohnungslos ich bin
Doch ich steh in der Liste drin
Ich weiß auch ganz genau Bescheid
mit Energie und mit Gewalt
Steh ich jetzt in der Dringlichkeit
Und kriege eine Wohnung bald

Ich weiß das ist nicht so,
Ich weiß das kommt nicht so
Ich weiß das würd nie sein
Aber mach'n Se was dagegen,
ich red mir das ein

Machmal verlier ich die Geduld
Daran ist nur Piscator schuld!
Der macht doch so in Kommunist
Zu denken hab ich mich erkühnt!
Daß bald die Zeit gekommen ist,
Wo er verteilt, was er verdient

Ich weiß das ist nicht so...

Gern lese ich in der Rubrik
Die überschreibt: Republik
In diesem Wort liegt etwas drin
Dann lege ich mich stolz zurück

Und sag zufrieden wie ich bin
Jetzt haben wir 'ne Republik
Aber mach'n Se was dagegen,
ich red mir das ein

Я знаю, что это не так,
Я знаю, что это не так,
Я знаю, что этого не будет,
Но делайте с этим, что хотите,
а я себя в этом убедил.

Я знаю, что у меня нет жилья,
Но все же я состою в списке,
И я совершенно точно знаю,
Что благодаря энергии и натиску
Я имею преимущество,
И сразу получаю квартиру.

Я знаю, что это не так,
Я знаю, что это не так,
Я знаю, что этого не будет,
Но делайте с этим, что хотите,
а я себя в этом убедил.

Иногда я теряю терпение,
Винovat в этом Пискатор,
Он поступит как коммунист,
так я посмел подумать,
Что вот-вот придет время,
Когда он разделит все,
что он зарабатывает!

Я знаю, что это не так...

Я с удовольствием читаю в рубрике
Под заголовком Республика,
Есть что-то особенное в этом слове.
Потом я с гордостью откидываюсь
назад
И говорю, довольный собой:
«Теперь у нас есть республика»
Но делайте с этим, что хотите,
а я себя в этом убедил.

5. Во всем виноваты евреи!

Слова: Фридрих Холлендер

Идёт ли дождь, идёт ли град, идёт ли дождь или гроза,
Светает, темнеет, мороз ли, жара,
Хоть ясная погода, хоть пасмурная, тает или льёт как из ведра,
Изморось или снежок, кашель или чих:

Рефрен:

Во всё́м виноваты евреи! Евреи во всё́м виноваты!
Как же так, почему они в этом виноваты?
Тебе не понять, но они виноваты!
Нет, и Вам не понять! Евреи виноваты, и всё́ тут!
А если не веришь – это они виноваты, во всё́м, во всё́м виноваты евреи!
— Ах вот как!

Занят ли телефон, или ванна протекает,
Или зарплату тебе платят неправильно, или колбаса на вкус как мыло,
нет вкусных булочек в воскресенье, и Принц Уэльский – гомосексуал,
Или мебель скрипит по ночам, или у собаки твоей запор:

Рефрен:

Во всё́м виноваты евреи! Евреи во всё́м виноваты!
Как же так, почему они в этом виноваты?
Тебе не понять, но они виноваты!
Нет, и Вам не понять! Евреи виноваты, и всё́ тут!
А если не веришь – это они виноваты, во всё́м, во всё́м виноваты евреи!
— Ах вот как!

Велит ли Дитрих¹ платить налоги, или Дитрих² с головы до пят [создана для любви],
дорожает ли «Оказа»³, или девственница соглашается,
или кризис в банке «Данат», или по радио рассказали старый анекдот,
или у Гарбо дырка в зубе, или поцелуй в кино слишком громкий:

Рефрен:

Во всё́м виноваты евреи! Евреи во всё́м виноваты! (и т.д.)

¹ Германн Дитрих – министр финансов в Веймарской республике.

² Марлен Дитрих; имеется в виду её шлягер „Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt“ – «Я с головы до ног настроена на любовь».

³ Оказа – общеукрепляющий препарат, известный как афродизиак.

В том, что снег ужасно белый и, говорят, к тому же холодный,
в том, что огонь, наоборот, горячий, и в том, что в лесу растут деревья,
в том, что роза – не луковица, и в том, что фарш уже провёрнут,
в том, что Гейне – совсем не плох, а Эйнштейн вполне талантлив:

Во всём виноваты евреи! Евреи во всём виноваты! (и т.д.)

An allem sind die Juden schuld!

Ob es regnet, ob es hagelt, ob es schneit oder ob es blitzt,
Ob es dämmert, ob es donnert, ob es friert oder ob du schwitzt,
Ob es schön ist, obs bewölkt ist, ob es taut oder ob es gießt,
Ob es nieselt, ob es rieselt, ob du hustest, ob du niest:

An allem sind die Juden schuld! Die Juden sind an allem schuld!
Wieso, warum sind sie dran schuld? Kind, das verstehst du nicht, sie sind dran schuld!
Und sie mich auch! Sie sind dran schuld! Die Juden sind, sie sind und sind dran schuld!
Und glaubst du nicht, sind sie dran schuld, an allem, allem sind die Juden schuld! Ach so!

Ob das Telefon besetzt ist, ob die Badewanne leckt,
Ob dein Einkommen falsch geschätzt ist, ob die Wurst nach Seife schmeckt,
Ob am Sonntag nicht gebacken, ob der Prinz of Wales schwul,
Ob bei Nacht die Möbel knacken, ob dein Hund n harten Stuhl:
An allem sind die Juden schuld!...

Ob der Dietrich dich versteuert, ob die Dietrich Kopf bis Fuß,
Ob Okasa sich verteuert, Ob ne Jungfrau sagt »Ich tus«,
Ob es kriselt bei der Danat, ob ein Witz im Radio alt,
Ob die Garbo 'n hohlen Zahn hat, ob der Kuß im Tonfilm knallt:
An allem sind die Juden schuld!...

Daß der Schnee so furchtbar weiß ist und dazu, was sagt man, kalt,
Daß dagegen Feuer heiß ist und daß Bäume stehn im Wald,
Daß 'ne Rose keine Zwiebel und daß Schabefleisch geschabt,
Daß der Heine gar nicht übel und der Einstein ganz begabt:
An allem sind die Juden schuld!...

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК
